



Diario del **Festival** 11

48. DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

30 / 09 / 2000

La pareja  
**Ripstein-  
Garcíadiego**  
celebra su  
**triumfo**



SEE YOU NEXT YEAR

**ADIORIK EZ**

HASTA EL PROXIMO SEPTIEMBRE





### ● Harrison's Flowers

**FRANTZIA**

Elie Chouraqui (zuzendaria) • Adrian Brody y Brendan Gleeson (actoreak)

Jugoslavia ohiko gatazkaren izugarrikeriak Sail Ofizialeko pantailatik igaro ziren *Harrison's Flowers* pelikula frantsesaren eskutik. Chouraqui zuzendariarentzat, film europarra da, nahiz eta batzuetan amerikarra dirudien. Gerra-erreportari eta argazkilariei buruzko film bat da. Alabaina, *Harrison's Flowers* lanak, gerraren krudeltasuna erakustez gain, beste mezu bat igortzen du, maitasunaren indarrarena.

### ● Alaska.de

**ALEMANIA**

Esther Gronenborn (zuzendaria) • Frank Droese (aktorea)



Proiektu honen berezitasunik nabarmenena lantaldeko kide guztiak amateurrak izatean datza. Guztira 13 aktore izan ziren, den-denak esperientziarik gabeak. Hori dela eta, pelikularen gauzatzea prozesu luze eta korapilatsua izan zen. Zuzendariaren iritziz, pelikula honen gauzarik zailena, baina aldi berean aberasgarriena, neska-mutikoen emozioak azaleratzea izan zen. Bi Alemanien batasunetik gazteria berri bat sortu da, eta pelikulan hauen eguneroko bizitza erakusten da.

### ● Före Stormen

**SUECIA**

Reza Parsa (director) • Per Graffman, Emil Odepark (aktoreak) • Mikael Bengtsson (guionista)



«Quería reflejar en una obra de ficción dos historias, la de personas que no son al cien por cien malas. Todo es relativo, todos somos buenos y malos a la vez», señalaba Reza Parsa tras

la proyección del film. La inspiración le vino «al ver la televisión y leer la prensa». Este cineasta nacido en Teherán y residente en Suecia desde 1980 reconoció que uno de sus mayores referentes cinematográficos es el fallecido director polaco Kieslowski.

### ● El otro barrio

**ESPAÑA**

Salvador García (director) • Gerardo Herrero (productor) • Elvira Lindo (argumentista) • Alex Casanovas, Jorge Alcázar, Pepa Pedroche, Alberto Ferreiro, Empar Ferrer, Mónica López y Guillermo Toledo (actores)

Vallecas y Moratalaz son dos barrios madrileños en los que vivieron su infancia Salvador García y Elvira Lindo e hicieron este film porque «lo necesitábamos». No necesitaron hacer una investigación sociológica porque han vivido ese ambiente en el que «la mayoría de la gente no tiene problemas de drogas y de marginación fuerte, sino que es gente decente, normal, trabajadora, con menos suerte pero normal. Y queremos mucho a nuestros barrios pero somos de los que nos hemos ido». Lo que sí interesa a García son «los conflictos sociales. Hubiera sido imposible hacer una película sobre algo que no me interesara».

### ● Tinta Roja

**PERU-ESPAÑA**

Francisco J. Lombardi (director) • Giovanni Ciccía, Gianfranco Brero, Fele Martínez (actores) • Gerardo Herrero (productor)

El director peruano definió esta obra con tintes *vargallosascos* –escritor cuya influencia reconoce– como «el proceso de pérdida de una ilusión. Es la historia de una relación personal, de una iniciación a la vida, un tema que me gusta». Preciso también que en el film hay «una ambigüedad que procede del mundo de los personajes: quería rescatar el lado humano y el más sórdido de ese universo –el mundo masculino de una redacción–. Hay seres humanos viviendo allí».

### ● Sin dejar huella

**MEXICO-SPAIN**

María Novaro (director) • Aitana Sánchez-Gijón and Tiaré Scanda (actresses) • Dulce Kuri (associate producer)

«This is the story of the friendship between two women travelling round a Mexico that is unusual even for Mexicans», is how María Novaro defined her film. Discovering unknown Mexico became a real adventure for the group who filmed in seventy different locations. Travelling from Ciudad Juarez to Acapulco turned out to be so difficult –with flooded villages among other problems– that they even considered suspending shooting.

### ● Les rivières pourpres

**FRANTZIA**

Mathieu Kassovitz (zuzendaria) • Jean Reno eta Vincent Cassel (aktoreak) • Alain Goldman (ekoizlea)

Mathieu Kassovitzek «polar» edo zine beltz frantsesaren usadio eta taju amerikarrekiko thrillerren ezaugarriak uztartu ditu *Les rivières pourpres* filmean. Zuzendariak Jean-Christophe Grangé idazlearen nobela arrakastatsuan oinarritutako istorio poliziakoa eraman du pantailara. Hasiera batean arraro samarra egin omen zitzaion beste norbaitek idatzitako gidoiaren jardutea, baina ongi moldatu zen azkenean.

### ● Country

**IRLANDA**

Kevin Liddy (zuzendaria) • Lisa Harrow (aktorea) • Jack Armstrong (ekoizlea)

Hego eta Ipar Irlandako mugan dagoen herriska bateko familia baten drama iruditzen du *Country*ren argumentuak. Kevin Liddy zuzendariak aitortu zuenez, erabateko aldea dago film labur bat eta luzemetraia baten artean. Bizimodu landatarraren laztasuna nolabait arintzeko irudien dotorezia estetikoak erabili du. Pelikula osorik finantzatu da irlandar diruarekin; dirua, aktoreak eta filmaketako kanpoaldeak Ipar nahiz Hego Irlandaren eskuhartzearekin gauzatu dira.

### ● Barking Dogs Never Bite

**COREA**

Bong Joon-ho (director) • Bae Doo-na (actriz)



Proyecto personal de Joon-ho, razón por la que, en su opinión, ha podido confundir un poco al público, fundamentalmente por «los elementos de crítica social que he introducido y eso ha hecho

que no tenga un gran éxito en nuestro mercado. La industria cinematográfica de Corea está afrontando un cambio profundo. Hay muchos jóvenes estudiando en las escuelas de cine y el enorme potencial existente se nota en la producción de cortos».



## ● Face

**JAPONIA**

Junji Sakamoto (zuzendaria)

Junji Sakamotok *Face* aurkeztu du Zinemaldiaren Sail Ofizialean, ahizpa hil ondoren ihes egiten duen emakume bati buruzko istorioa. Ihesaldian, bere benetako nortasuna aurkituko du emakumeak eta harrotasuna berreskuratuko du. Isterioa bere bizitzan oinarritu du zinegileak, eta, dienez, ez dago beste zuzendari japoniar batzuen eraginik. Paper nagusia Naomi Fujiyama antzerkiko aktore ezagunak egin du.

## ● Sous le sable

**FRANCE**

François Ozon (director) • Charlotte Rampling (actress)

*Sous le sable* is inspired by a memory that director François Ozon had of when he was a child: «While I was on holiday in Les Landes, I witnessed the same scene as the one in the film: a woman reported that her husband had disappeared. I wanted to know what happened, as it is difficult to mourn someone when you haven't seen the person who's died».

## ● La perdición de los hombres

**MEXICO-ESPAÑA**

Arturo Ripstein (director) • Patricia Reyes Spíndola, Rafael Inclán (actores) • Paz Alicia Garcíadiego (guionista) • Jorge Sánchez y María Laura Imperiale (productores)

Film rodado en blanco y negro, en el que Ripstein amplía una historia anterior. El título está tomado de una canción mexicana que dice que «la perdición de los hombres son las malditas mujeres». Tanto él como Garcíadiego querían hacer «una comedia, jugar con la contingencia, con lo azaroso». Ripstein opina que la comedia es uno de los géneros más nobles y, en este caso, le permitía una penetración más profunda en los personajes y la situación. Buscaban el absurdo de su entorno y se enfrentaron a él. El realizador mexicano reconoce que el escritor Juan Rulfo ha influido especialmente en «los paisajes de la película, áridos y solitarios, que subrayan las historias de soledad de unos personajes que están al garete de la vida».

## ● Paria

**FRANTZIA**

Nicolas Klotz (zuzendaria) • Elisabeth Perceval (gidoilaria) • Philippe Missonnier (ekoizlea) • Cyril Trolley eta Gérald Thomassin (aktoreak)

Paristik Donostiarako 800 kilometroak osatzeko makina bat arazo gainditu behar izan zituen *Paria* pelikulak. Zuzendariak esan zuenez, zine frantsesaren instantzia guztien aldetik etengabeko oztipoak gainditu behar izan zituzten. Filmak marjinaltasunaren amildegian murgiltzen ditu ikusleak. Protagonistek bizi dituzten ezbeharren errealismoak kutsu dokumentala ematen dio filmari, baina, zuzendariak esan zuenez, istorioa fikzio hutsa da, etxerik gabekoek benetan bizi duten egoera are latzagoa baita bere iritziz.

## ● La Comunidad

**ESPAÑA**

Alex de la Iglesia (director) • Carmen Maura (actriz) • Andrés Vicente Gómez (productor)

El bilbaino Alex de la Iglesia define el oficio de directores como «barmans que ven que lo mejor ya está hecho. Sólo nos queda buscar una mezcla de elementos que consiga entretener a la gente». Cree que esta película recaudará más de mil millones de pesetas en taquilla –recuérdese la apuesta que hizo con Juanma Bajo Ulloa respecto a *El día de la bestia* y *Airbag* y ganó– y reconoció que todo lo que sucede en *La Comunidad* «es, por supuesto, ficción... pero partiendo de noticias que encontramos en los periódicos». Es decir, considera el cine «pura realidad». Carmen Maura no ocultó su satisfacción por el trabajo realizado y señaló que «ha sido físicamente cansado, pero muy gratificante, una gozada».

## ● Shiner

**ERRESUMA BATUA**

Michael Caine (aktorea)

John Irvinen pelikula honi esker, Michael Caine aktorea bere haurtzaroko auzoetara itzuli da. Gangster baten papera egiten du filmean Donostia Saria jaso berri duen aktore britainiarrak, istorioak Shakespeareren «King Lear» obraren eragina duelarik. Aspalditik lan egin nahi zuen Caine Irvin zuzendariarekin, eta gainera uste du honako hau honen film onena dela. Urte bikaina izan da Michael Cainerentzat, Donostiakoaz gain, Oskarra ere irabazi baitu, eta honi guztiari esker gero eta gidoi hobekoak eskaintzen dizkiote.



## ● Plenilunio

**SPAIN**

Imanol Uribe (director) • Miguel Angel Solá, Adriana Ozores, Juan Diego Botto and Charo López (actors) • Elvira Lindo (scriptwriter) • Antonio Muñoz Molina (author of the novel)

The film is based on the novel by Antonio Muñoz Molina, in which a murder investigation in a small provincial town serves as a backdrop to a love story between a detective and the murdered child's school teacher. «We were specially concerned about the scene on the landing in which Juan Diego Botto assaults the little girl», Uribe explained.



## ● One of the Hollywood Ten

**ESTATU BATUAK**

Karl Francis (zuzendaria) • Juan Gordon eta Stuart Pollok (ekoizleak) • Angela Molina, John Sessions eta Geraint Wyn Davies (aktoreak)

1947an Hitler garatua izan da eta Estatu Batuetan komunisten aurkako jazarpena hasi da. Jarduera Antiamerikarren Batzordeak Biberman testigutza ematera deitzen du eta, lagunak salatzeari uko egiten dionez, kartzelan sartuko dute. Atera ondoren, giza eskubideen aldeko mugimenduaren zinegintzan mugarri izan zen *Salt of the Earth* filma egingo du Galerekin. Hau guztia islatzen da Karl Francisek zuzendu duen *One of the Hollywood Ten* pelikulan.



## ● The Weight of Water

**ESTADOS UNIDOS**

Katheryn Bigelow (directora) • Sean Penn, Catherine McCormack (actores)

La mayor dificultad para Bigelow a la hora de enfrentarse a la película fue el engranaje entre dos historias que transcurren en épocas diferentes, la actual y el siglo XIX. Le motivaron los personajes y el juego psicológico de la novela de Anita Shreve, una obra que le concernía personalmente porque sus abuelos también emigraron de Noruega a EEUU. De ahí que le intrigara la peripecia vital de estas gentes, la interiorización de sus sentimientos y la relación que todo ello podía tener con su propia familia. La directora llegó al cine desde la pintura, la escultura y las instalaciones.

FUERA DE CONCURSO **LEHIAKETAZ KANPO** OUT OF CONCOURS



## NUEVOS DIRECTORES

## Premio Nuevos directores



Los componentes del Jurado de Nuevos Directores.

El premio Nuevos Directores es uno de los más codiciados a los que optan muchas de las películas de Zabaltegi. Patrocinado por Jazztel y dotado con 25 millones de pesetas, agrupa los primeros o segundos largometrajes de un director que no hayan participado en otros festivales y que están incluidos tanto en Zabaltegi como en la Sección Oficial. En cuanto a Zabaltegi, en esta recién acabada edición ha destacado la pre-

sencia de directores jóvenes como el actor y ahora director Achero Mañas, que presentó su conmovedora ópera prima *El Bola* junto a sus actores; los sevillanos Santiago Amodeo y Alberto Rodríguez, que provocaron risas con su aventura londinense, *El factor Pilgrim*; el director italiano Edoardo Winspeare, que ya estuvo hace unos años con *Pizzicata* y que esta vez ha presentado el drama *Sangue Vivo*; y, entre otros, también desta-

có el director peruano Javier Corcuera con su atrevida y sobrecogedora película documental *Espalda del mundo*. No obstante, cabe destacar la variedad en cuanto a género, procedencia o contenido de las películas de todos estos directores jóvenes. Desde *El cielo*, de Antoni Aloy, una adaptación del clásico "Otra vuelta de tuerca", a *Le Rat*, un drama de horror en blanco y negro y sin diálogos que narra una pesadilla surrealista.

Young directors  
come in all shapes  
and sizes

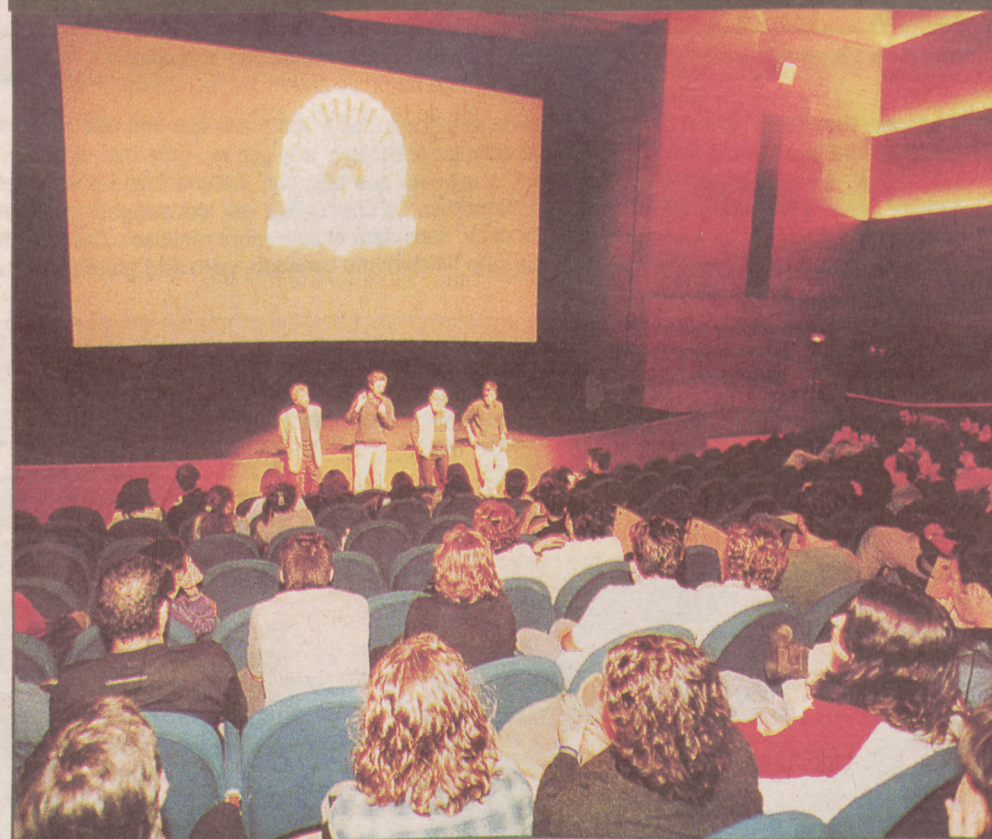
Many of the films in Zabaltegi are competing for the New Directors Award, which is one of the most sought-after prizes in the Festival. Only those directors with first or second feature films in Zabaltegi or the Official Section that have not taken part in other festivals are eligible for this award, which is sponsored by Jazztel and worth 25 million pesetas. In Zabaltegi this year the following films have stood out: *El bola*, the first film by the young Spanish actor and director Achero Mañas; *El factor Pilgrim*, by directors Santiago Amodeo and Alberto Rodríguez, which had the audience in stitches; *Sangue Vivo*, a drama by the Italian director Edoardo Winspeare, who had already been here a few years ago with *Pizzicata*; and the daring, moving *La espalda del mundo*, by the Peruvian director Javier Corcuera. It is also well worth mentioning the variety of genres, nationalities and contents of these films: ranging from *El cielo* by Antoni Aloy, an adaptation of the classic "A turn of the screw", to *Le Rat*, a silent black and white horror film that tells the story of a surrealistic nightmare.

## TOPAKETAK



Egunero M<sup>a</sup> Cristina Hotelean ospatzen diren topaketak, urtetik urtera indartuz doaz. Aurtengo partaidetza bereziki azpimarragarria izan da, izan ere saileko film gehientsuen egileak etorri baitira, Zuzendari Berrien sarirako hautagai guztiak barne. Komunikabideen arreta gehien erakarri dutenak, ondokoak dira: Achero Mañas, *El Bola*-ren zuzendaria, ekoizle eta aktoreekin etorria, eta arrakasta handiz estreinatua den *La espalda del mundo* dokumentalaren arduradunak. Argazkian, azken honen zuzendaria, Javier Corcuera, eta Fernando León zinegilea azaltzen dira. Leonen *La espalda del mundo*-ren gidioan parte hartu du.

## SOLASALDIK



Ikusleek filmeen egileekin mintzatzeko aukera izaten dute, hain zuzen, emanaldien ondoren aretoan ospatzen diren solasaldietan. Aurtun Kursaal 2 aretoan oso solasaldi interesgarriak sortu dira, giro onean eta, ia beti, umorea nagusi izanik. Zuzendari Berrien Sarirako hautagaien artean, bereziki dibertigarria izan zen *El Factor Pilgrim* komediaren zuzendari eta aktoreek eskainitakoa.



## PERLAS DEL PÚBLICO

## FESTIVAL'S TOP

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD  
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

Patrocina: ya.com

	1	2	3	4	Ptos
<i>Crouching Tiger, Hidden Dragon</i>					3,099
<i>Amores perros</i>					3,403
<i>A la verticale de l'été</i>					2,595
<i>Summer or 27 Missing Kisses</i>					3,027
<i>Woman on Top</i>					2,735
<i>Trolösa</i>					3,015
<i>Le goût des autres</i>					3,310
<i>Nurse Betty</i>					3,116
<i>Así es la vida...</i>					2,905
<i>In the Mood for Love</i>					2,800
<i>Lost Killers</i>					2,504
<i>Under Suspicion</i>					2,281
<i>Nationale 7</i>					3,795
<i>Before Night Falls</i>					3,085
<i>Purely Belter</i>					3,404
<i>Les diseurs de vérité</i>					2,549
<i>Wo de fu quin mu quin</i>					3,339

El director y los protagonistas de *Nationale 7* durante la presentación y, abajo, un fotograma de la película.

## Auténticas perlas

Primera edición del festival en la que el público de Zabaltegi otorgó este premio que emula a joya y lo hizo, además, de forma digitalizada: las urnas y las papeletas recortables de anteriores años dieron paso a seis pantallas táctiles que recogían cada uno de los votos directos de los espectadores-jurados de esa sesión y hacían un recuento instantáneo del resultado de la votación. Esta Perla del Público, este galardón patrocinado por Ya.com y dotado con cinco millones de pesetas (30.000 euros, 29.000 dólares aproximadamente) recogió en esta sección aquellas películas que habían sido premiadas en otros festivales o que hubieran destacado por alguna razón: dieciséis en total. En el cuadro superior figuran las candidatas, la puntuación otorgada por el público y... la ganadora. Pero eso es ya de dominio público: *Nationale 7*.

Muchas de estas películas tuvieron presencia directa a lo largo del festival bien de su director, productor o actores, o de todos en conjunto.

El mexicano Alejandro González Iñárritu acudió acompañado de los actores Gael García Bernal y Goya Toledo y, según señaló, su película *Amores perros* es una metáfora de los humanos y los animales porque «da miedo el salvajismo de los seres humanos». Por su parte, Tran Anh Hung —acompañado de su compañera, musa y protagonista de todas sus películas, incluida ésta, *A la verticale de l'été*, Tran Nu Yen Khe— recordaba que su fuente de inspiración es Jean-Luc Godard y que, pese a ser un vietnamita afincado en el Estado francés, le resultaría «imposible filmar de otra forma que no sea el estilo oriental, pues son mis raíces y es inevitable que siendo el cine una forma de expresión, utilice un lenguaje con el que no me identifico».

La georgiana Nana Djordjadze, que formó parte del jurado en 1988, reconocía que

le gusta el lenguaje cinematográfico tradicional, «ese que tiene como base las relaciones humanas», el mismo que ha utilizado en *Summer or 27 missing kisses*. Otra mujer, esta vez la actriz Agnès Jaoui que se estrenó tras la cámara con *Le Goût des autres*, con guión de Jean-Pierre Bacri y premiada en Montreal, reconocía que «es muy duro estar a los dos lados de la cámara, pero no me arrepiento». Paralelamente a la buena acogida de su película en los lugares en los que se ha proyectado no descarta volver delante de la cámara, «eso sí, siempre que me ofrezcan un buen guión».

Otro habitual del Festival hace doblete este año junto a su compañera, colaboradora y guionista Paz Alicia Garcíadiego en Zabaltegi y en la Sección Oficial. El mexicano Arturo Ripstein, miembro del Jurado Oficial en anteriores ediciones, llegó a esta sección con *Así es la vida*, tragedia de Medea trasladada al México actual y combinada con la televisión. La película refleja la soledad de una mujer abandonada por su marido y la televisión, su mejor compañera. El realizador mexicano utiliza espejos

para acentuar «el aspecto simétrico del filme y, ésta, es una película muy simétrica». Para Garcíadiego, «esta película es un homenaje a todas las mujeres mexicanas que sufren el abandono de sus maridos, quedándose de la noche a la mañana con el cielo y la tierra».

Y llegó Morgan Freeman con *Under suspicion* —coproducida y coprotagonizada junto a Gene Hackman— jalonado en loor de multitudes y manifestando que «me aburre repetir el mismo tipo de personajes». No al encasillamiento, aunque le encantan papeles como los que interpretó en *Seven* o *Cadena perpetua*, aunque también recuerda con cariño a Jessica Tandy y Paseando a Miss Daisy. El

alemán Dito Tsintsadze no contento con dirigir también es el guionista y el compositor de la banda sonora de *Lost Killers* en la que cuenta la historia de unos mercenarios perdedores, eso sí primando la fotografía y estética de la película con tonos verdes porque «además de ser el símbolo de la esperanza, le iba muy bien al tono duro del film».

## Natural demands

The French director Jean-Pierre Sinapi has already won the Audience Award at Berlin this year for *Nationale 7* and he is pleased with the reception his film has had in San Sebastián. His script was based on an experience that his sister had while she was working with the mentally handicapped. «I couldn't think of anything interesting to use as a story and my sister told me about something that happened to her with one of her patients» This is why the action takes place in a hospital for the handicapped where the patients demand the right to have sexual relations. It is a sympathetic portrait of the fears and desires of a group of people in an uncompromising tragicomedy about the love affair that develops between a patient and an inexperienced shy nurse.

## Igeldo eta New York artean, La Habanan barrena

Julian Schnabel polifazetikoa Donostiara iritsi zen, etxera ere bai, Olatz López Garmendiarekin duen Igeldoko etxera hain zuzen, bere bigarren luzemetraia, *Before Night Falls*, besapean zeramalarik. Film honek Epaimahaiaren Sari Berezia irabazi zuen Veneziako Mostran eta Javier Bardem protagonistak aktore onenaren Volpi Kopa eraman zuen. Pelikula ez da zehazki Reinaldo Arenas poeta kubatarraren ilustrazio bat —1990an hil zuen bere burua eta oso kritikoa izan zen Kubako iraultzarekiko—, baizik eta bertsio bat, eta zinegileak fidelitasuna gorde nahi izan dio poetaren ahotsari. Oso erreparto anitza aukeratu zuen zuzendariak —Olatz López Garmendia, Olivier Martinez, Andrea di Stefano, Johnny Depp, Sean Penn, Najwa Nimri edo Hector Babenco, beste batzuen artean—, Habanaren izaera kosmopolita islatu nahi zuelako, pertsona talentudunak biltzeaz gain. Schnabelentzat, gidoia tranpolin bat da, eta pelikulan lan egiten duen jendeak aldatetako sor ditzaie. Bere ustez, filma jendearek bere irudimena gauzatzen uzten ez dion edozein estatu totalitarioren kontra doa.





## Bi izar farolaren argipean

Donostia Sariak bi izen handi gehitu dizkio aurten bere ohorezko zerrendari: Michael Caine eta Robert de Niro. Britainiarra bata, iparramerikarra bestea. Batera datozen bi aktore handi dira, jarrera eta eginbide erabat kontrakoak dituzten arren. Michael Caine esker oneko eta hitz-jario handiko hizlari moduan ageri zitzaigun. Ondo merezitako omenaldia izan zuen, hala ere, ez merezimenduen parekoa, ezina da eta.

De Nirorena arras bestelako kontua zen. Eginahalak eginda ere, ia-ia ezinezko eginkizuna zen aktore newyorkdarra Donostiara ekartzea, pelikula berri baten filmaketan bete-betean murgilduta baitzegoen.

Esperoak hainbeste luzatuta, Kurasaaleko eszenatoki gainean ikusi eta saria hiruzpalau hitzekin eskertu zuenean, batek baino gehiagok okerreko iritzia har zezakeen. Alabaina, munduan denik eta aktorerik onenatako bat gugana erakartzeko hutsak, etorkizunean gogoangarri bihurtuko du 48. Zinemaldia. Bobbyk esango lukeen bezala, aditzaile onari hitzak urri.



# Palmarés 2000



## PREMIOS OFICIALES

### CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA

"La perdición de los hombres", de Arturo Ripstein, México-España

### ZILARREZKO MASKORRA ZUZENDARI ONERARI

Reza Parsa por "Före Stormen" (Before the Storm), Suecia

### CONCHA DE PLATA A LA MEJOR ACTRIZ

Carmen Maura por "La comunidad", España

### ZILARREZKO MASKORRA AKTORE ONENARI

Gianfranco Brero por "Tinta roja", Perú-España

### PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

"Parla", de Nicolas Klotz, Francia

### EPAIMAHAIAREN SARIA ARGAZKILARITZA ONENARI

Nicola Pecorini por "Harrison's Flowers", Francia

### PREMIO AL MEJOR GUIÓN

Paz Alicia Garcíadiego por "La perdición de los hombres", México-España

### PREMIO NUEVOS DIRECTORES

"Sangue vivo", de Edoardo Winspeare

MENCIONES ESPECIALES, a "El factor Pilgrim" y "El otro Barrio"

## SARI EZ OFIZIALAK

### PREMIO PERLA DEL PUBLICO

"Nationale 7", de Jean-Pierre Sinapi

### GAZTERIAREN SARIA

"Före Stormen" (Before the Storm), Reza Parsa

### PREMIO FIPRESCI

"La perdición de los hombres", de Arturo Ripstein

### PREMIO ESPECIAL

al Documental "La espalda del mundo", de Javier Corcuera

### OCIC SARI NAGUSIA

"Harrison's Flowers", Elle Chouraqui

### PREMIO ESPECIAL OCIC

"El bola", de Achero Mañas

### CEC SARIA FILME ONENARI

"Harrison's Flowers", Elle Chouraqui

### PREMIO A LA SOLIDARIDAD (ADSG)

"Parla", de Nicolas Klotz





Arturo Ripstein zuzendari mexikarrak Urrezko Maskorra jaso zuen.



El escenario gigante del Kursaal volvió a llenarse con las estrellas que nos han ofrecido su mejor trabajo en el 48 Festival de Cine



Nicola Pecorini recibe el Premio a la Mejor Fotografía por Harrison's Flowers. Se lo entrega Eduardo Noriega.



Schnabelek Före Stormen-eko Reza Parsari Zuzendari Onenaren saria eman zion.



Edoardo Winspeare, Premio Nuevos Directores por Sangue Vivo.



El otro barrio y El factor Pilgrim obtuvieron Menciones Especiales.



Carmen Maurak La Comunidad filmean egindako antzezenagatik jaso zuen, Billy Zah



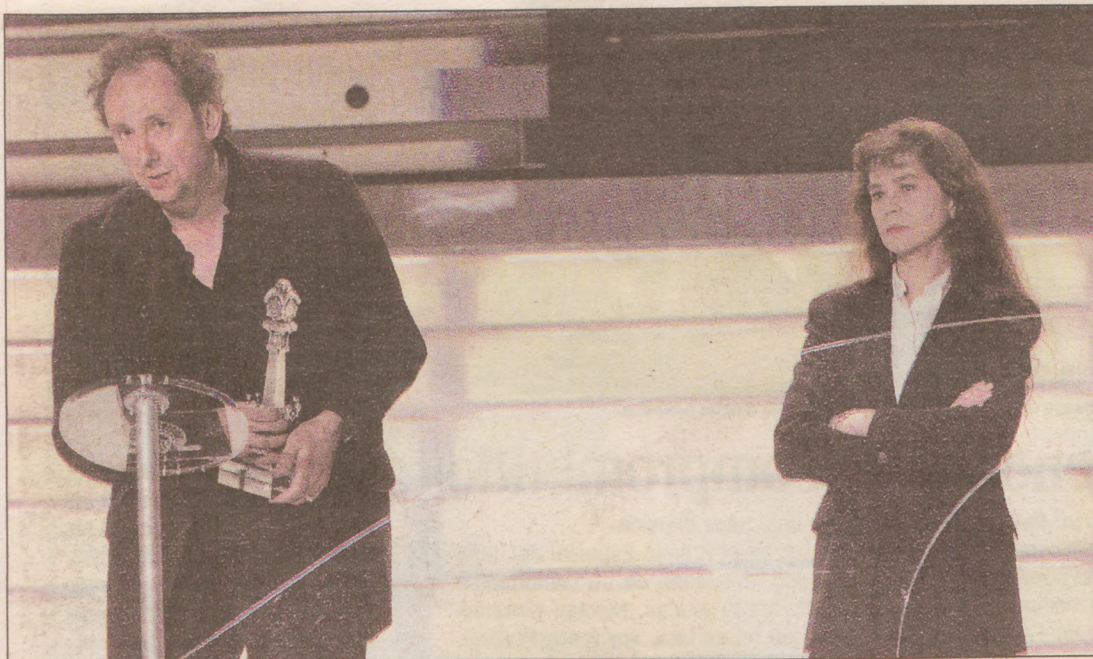
Reportaje fotográfico: PABLO



...tival de Cine de San Sebastián.



Andréa Ferreol entregó la Concha de Plata a Gianfranco Brero por su papel en Tinta Roja.



Maria Schneiderrek Epaimahaiaren Sari Bereziaren tangoa dantzatu zuen Nicolas Klotz zuzendariarekin.



Paz Alicia Garcíadiego recibió de Pilar Bardem el Premio al Mejor Guión.



...on, Billy Zaharen eskutik, Aktorea Onenari dagokion Zilarrezko Maskorra.



El director del Festival de Cine de San Sebastián, Diego Galán, recibió la noche de su despedida el aplauso y homenaje del público.



Arturo Ripstein - director de *La perdición de los hombres* - Concha de Oro

## La Concha de Oro, no es la perdición de Ripstein

«Es formidable. Es una gran emoción. Cuando uno viene a un festival, siempre tiene la esperanza de ganar el premio. Yo y todos los cineastas. Y cuando ocurre, es emocionante», fueron las primeras palabras de Arturo Ripstein al conocerse el palmarés.

¿Un pacto con el Festival de San Sebastián?, le preguntaron los periodistas al hombre que ya tiene dos Conchas de Oro. «Ojalá! Pero no. Lo que pasa es que éste es un jurado que ha tenido un gusto claramente impecable», bromeó el cineasta mexicano y señaló que el galardón a una película arriesgada como la suya no tiene que ser algo extraño en un festival: «Un festival tiene la necesidad de encontrar y premiar las nuevas opciones del cine. Esto es lo que se espera de un certamen. Los tiempos cambian, las películas cambian y este es un ejemplo de ello».

Al conocer que *La perdición de los hombres* ganaba el premio máximo del Festival, Ripstein tuvo sus primeros pensamientos para «la envidia del equipo, para Canal +, para los productores y, sobre todo, para mi esposa Paz Alicia Garcadiago porque sin ella yo no tendría voz». Los dos «ella es la

guionista del film— posaron juntos en el Hotel María Cristina, se besaron a petición de los cámaras y fotógrafos y brindaron con una copa de champán.

Respondiendo a una pregunta sobre si se había premiado con esta Concha de Oro «al cine pobre, sin grandes medios», Ripstein señaló que no hubiera sido justo: «No se puede premiar una película porque proceda de un cine pobre. Ser pobre no es un mérito. Lo que se debe premiar es la excelencia, no la pobreza».

«¿Que si pensé en Buñuel al saber que había sido premiado? La verdad es que cuando pensé en él fue una noche cuando regresaba del rodaje de la película, concretamente en *La edad de oro*. En realidad Buñuel sobrevuela sobre todas las cosas que hacemos muchos cineastas, entre ellos yo».

Ripstein, que aseguró que colocaría la Concha de Oro «en el mejor lugar de su casa, junto a la otra», dijo que él también «¿y quién no?», había experimentado que la perdición de los hombres es la mujer: «Todos hemos sido víctimas de esto. Pero hoy la perdición de los hombres ha sido mi fortuna».



Arturo Ripstein se confesó emocionado por recibir el premio.

Nicolas Klotz - director de *Paria* - Premio especial del Jurado



Brero ha conseguido la Concha de Plata por su interpretación de Antunez en la película *Tinta Roja* de Lombardi.



El Premio Especial del Jurado ha compensado al equipo de *Paria* por los malos tragos pasados.

## «Seguiré haciendo cine comprometido»

«Me siento confundido. Es magnífico. Para un cineasta que realiza este tipo de películas, recibir un premio así es lo mejor que puede sucederle. No sé que decir, estoy emocionado. No es sólo el reconocimiento de un Festival del nivel del de San Sebastián, también es

garantía de una mejor difusión».

Nada más recibir el Premio Especial del Jurado destacando la valentía de su compromiso y sus cualidades artísticas, Nicolas Klotz comentó «aunque no es fácil, voy a seguir igual, haciendo el mismo cine comprometido»

## I'll carry on making politically-committed films

«I feel confused. It's fantastic. For a filmmaker who makes this kind of film, receiving an award like this is the best thing that can happen to you. I don't know what to say, I'm thrilled. It not only means recognition from a Festival of San Sebastián's level, but also is a guarantee that the film will be distributed more widely».

Just after he received the Special Jury Prize which emphasized his courageous commitment and his artistic qualities, Nicolas Klotz said that, «although it's not easy, I'm going to carry on in the same way, making the same kind of politically-committed cinema».

Gianfranco Brero - Concha de Plata al mejor actor  
Lombardi satisfecho por el reconocimiento a Brero

La Concha de Plata al mejor actor recayó en Gianfranco Brero, por su interpretación del desencantado y veterano periodista Fáunder en *Tinta Roja*. El director de esta película, el peruano Francisco J. Lombardi, aunque esperaba haber recibido más premios por *Tinta roja*, declaró sentirse contento con este galardón al mejor actor de su película, que servirá de ayuda para su promoción.

Lombardi, se mostraba ayer muy orgulloso por el galardón otorgado a este actor, que se ha curtido en el mundo de la publicidad al que se dedica «cuando no tiene proyectos de teatro o cine. Pero yo siempre he procurado darle un papel en mis películas, a veces más grande o más pequeño» comentó. En este sentido basta recordar las interpretaciones de Gianfranco Brero como

el estricto padre del muchacho protagonista de *No se lo digas a nadie*, o de militar en *Pantaleón y las visitadoras*, el anterior trabajo cinematográfico de Lombardi y que se ha proyectado en *Made in Spanish*. Esta vez ha sido su papel protagonista de periodista especializado en sucesos, el que ha cautivado al jurado a la hora de otorgarle el premio al mejor actor de esta edición.

## An award that is an advertisement

The Silver Shell for the Best Actor has been awarded to Gianfranco Brero for his performance as the disenchanted veteran journalist Fáunder in *Tinta Roja*. The director of the film, the Peruvian Francisco Lombardi, said he is very happy about the award, which will help promote the ac-

tor's career. Brero, who learned the tools of his trade acting in adverts, which is something he still does «when he doesn't have any stage or screen projects. However, I've always tried to give him a role in my films, whether it be important or not», Lombardi explained.



## Premio CEC a la mejor película

Harrison's Flowers  
Director: Elie Chouraqui



## Premio del Público

ya.com  
Dotado con cinco millones de pesetas.  
Nationale 7  
Director: Jean-Pierre Sinapi



## Premio Especial OCIC

El Bola  
Director: Achero Mañas



## Mención Especial FIPRESCI

La espalda del mundo  
Director: Javier Corcuera



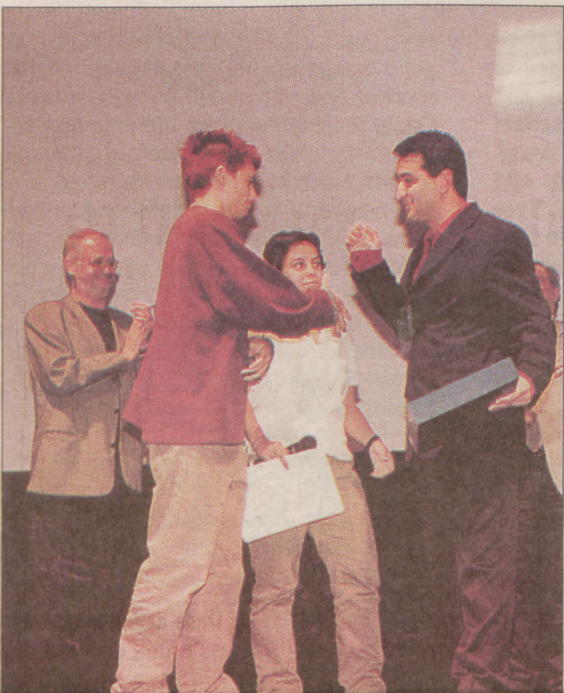
## Premio FIPRESCI

La perdición de los hombres  
Director: Arturo Ripstein



## Premio de la Juventud

Före Stormen (Before the Storm)  
Director: Reza Parsa



## Gran Premio OCIC

Harrison's Flowers  
Director: Elie Chouraqui



## Premio a la Solidaridad (ADSG)

Paria  
Director: Nicolas Klotz

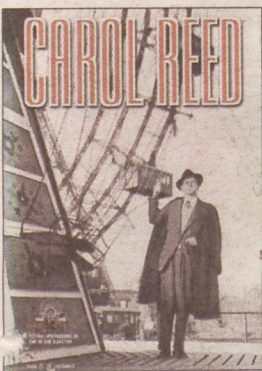




## CLASICA Carol Reed

### Interés por los personajes solitarios

Este cineasta nacido y fallecido en Londres (1906-1976), pese a ser principalmente reconocido por una única película -The Third Man (El tercer hombre, 1948)- se caracterizó fundamentalmente por su capacidad para distribuir a los personajes en el plano, su cuidado en la técnica, su aprecio por el expresionismo alemán y su interés por retratar a personajes solitarios, apesadumbrados o desplazados. Esta 48 edición de Zinemaldia ha posibilitado al espectador acercarse a este director británico, conocer su valía profesional y juzgar personalmente las 29 películas incluidas en el ciclo retrospectivo, ya que una de ellas, la trigésima (The Running Man), finalmente no pudo proyectarse. Ha sido una ocasión única para comprobar que detrás de Reed había un cineasta con una riqueza temática enorme y una gran variedad de registros. No se acercaba a sus personajes gratuitamente, no los juzgaba, sino que intentaba comprenderlos siempre en función de las acciones que realizaban, acciones, por otro lado, inherentes a todo ser humano. Eso sí, procuraba también incidir especialmente en el mundo infantil.



Carol Reed ha sido objeto de una retrospectiva y de una publicación.

### Very clearly-defined ideas of his own

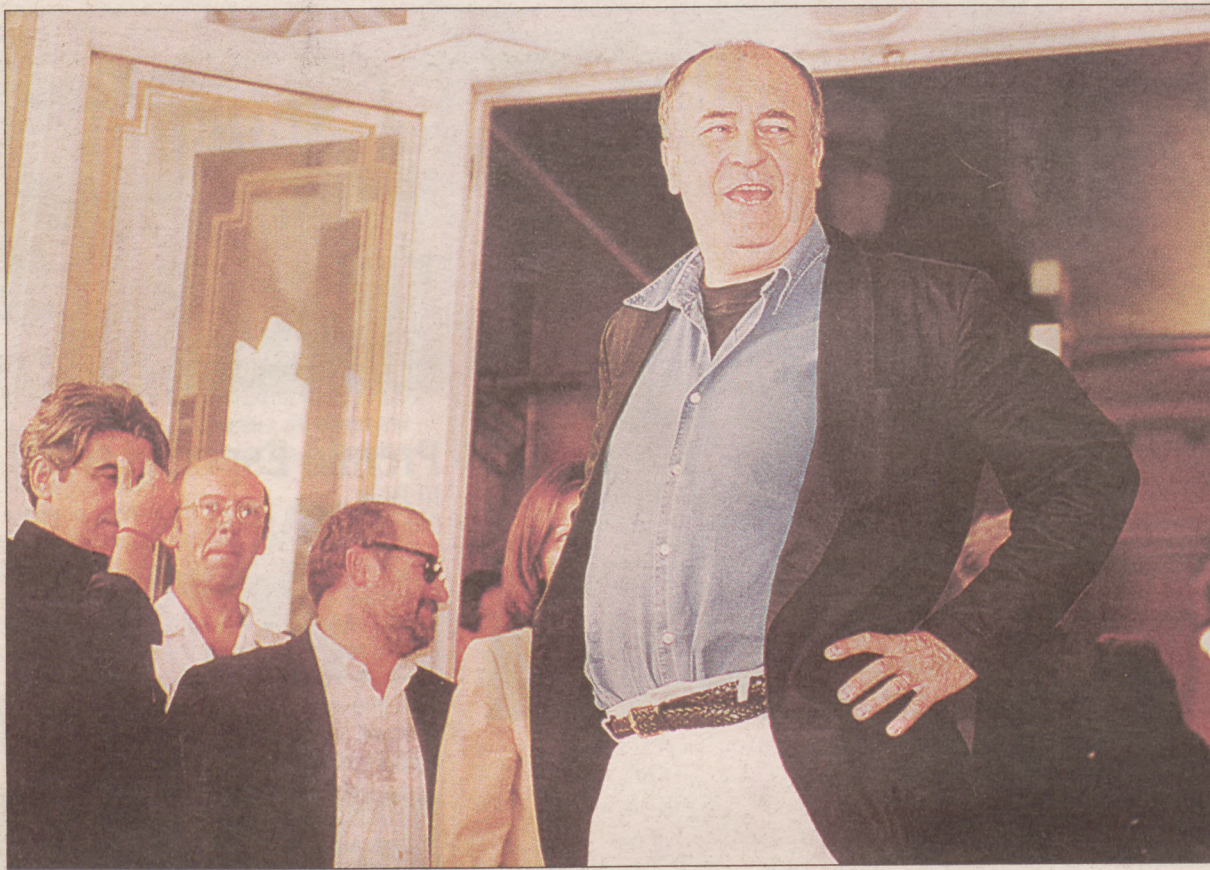
Reed disliked simplifications and moral certainties. He was not at all dogmatic and he was never one to issue all-knowing judgements from on high, and this helped to keep viewers in suspense, in a state of permanent alert. According to certain people who knew him he was a modest, retiring man who nevertheless had very clearly-defined ideas and didn't give way easily, much less did he submissively obey orders. This retrospective has allowed us to see some of his films, especially the ones from his early period, which the general public are still unfamiliar with. It has also made clear his extraordinary ability to create different atmospheres, ranging from the most purely physical or natural to the least tangible, both in artificial created interior sets and in his more abstract stylized films, which are not far-removed from expressionism.

### Aktoreen zuzendari handia

Sir Carol Reeden lana tarteka egindakoa izan zen, denboran zehar oso sakabanatua. Bere proiektu pertsonal batzuk ez ziren gauzatu eta bertan behera utzi behar izan zituen denbora, interesa eta lana eskaini zizkien hainbat enkargu. Hasiera batean dirudienez, Reed "atributorik gabeko gizona" zen, pintoreskismo eta misteriorik gabekoa, beste zuzendari garaikide batzuek zuten kolorea ez zuena. Zinegile britainiar honek, komunikabideei begira, beti eutsi zion baita nolabaiteko popularitatea lortu zuen momentuetan ere "profil baxua" edo dei litekeenari, eta ez zuen batere gustokoa adierazpenak egitea edo elkarrizketak eskaintzea. Hain zen apala hitz egiten zuenetan, ezen kritikari askok ongi ikasitako "pose" bat besterik ez zela uste zuten. Beharbada etiketa hutsak baino ez dira, baina argi dago aktoreen zuzendari handia izan zela.

## CONTEMPORANEA

## Bernardo Bertolucci



Bernardo Bertolucci vino con motivo de la retrospectiva que se le dedicó y presentó Novecento en el Velódromo.

### Como en casa

Si de algo se le puede definir a Bernardo Bertolucci, además de excelente cineasta con cuarenta años de carrera y catorce películas en cartera, es de ser un gran amigo del Zinemaldia. No en vano ese gran fresco histórico que narra medio siglo de la historia de Italia, Novecento, vio la luz por primera vez en Donostia en 1976. No faltaron otras, ni tampoco las visitas. Este año ha vuelto con ella a la superpantalla del Velódromo (también fue proyectada subtitulada en euskara en una de las salas de la ciudad). Pero no ha sido la única: la retrospectiva ha revisado toda su filmografía, además de los cortos y documentales realizados en colaboración con otros directores, entre ellos su hermano Giuseppe. Fue una visita relámpago porque tenía que regresar al rodaje de la película que dirige su mujer, Claire Peplow, y de la que él es productor.

### Intimate experiences

He was born to make films with the shockwave of the Nouvelle Vague, although before this he had made certain incursions into the world of poetry, under the influence of his father, the poet Atilio Bertolucci, although he finally abandoned this. His professional career in films over the last forty years has had important ups and downs and significant twists. He began to work in films driven by the desire to discover new linguistic, cultural and political horizons which later got lost along the way as he became disillusioned. More than a career in films, his life's work has been more like an intimate experience. We are waiting for his next story on this lonely creative road that he has chosen.

### Zinegile handia

Bernardo Bertolucciren obsesioetako bat ez errepikatzea da, «nahiz eta ongi dakidan nire begia nire begia dela eta zenbait gauza nire hatz-marka bailiran agertzen direla», zioen Donostian egindako egonaldi laburrean. Bere filmografiak erakusten duenez, esperientzia desberdinak maite ditu, ekoizpen handiak eta pelikula txikiak tartekatzea, eta, batez ere, zerbaitetaz harro baldin badago, aktore ia ezezagunak aukeratzeko duen trebezia da, bere momentuan Gerard Depardieurekin edo Michael Cainerekin batera azken Donostia Saria irabazi duen Robert de Niroekin gertatu zen bezala. Bertolucciri ez zaio gustatzen aspaldiko lanak berrikustea, eta ez du proiektuak aurreratzeko gogo handirik izaten. «Pelikularik onena, gehien gustatzen zaidana, oraindik egin ez dudana da», esan zuen Donostian.



La carrera de Bertolucci, plasmada en un libro.

## TEMÁTICA

### De la pequeña pantalla al celuloide

Treinta títulos escogidos y dirigidos por realizadores sobradamente prestigiosos que después triunfaron en el cine han constituido este ciclo dedicado a la Generación de la TV, un ciclo que suponía toda una novedad porque incluía la obra de directores que iniciaron su andadura profesional en el mundo de la televisión. En la llamada Edad de Oro de la Televisión Estadounidense, aproximadamente de 1948 a 1962, la pequeña pantalla definió su identidad mediante la producción de series dramáticas grabadas y emitidas en directo. En 1955, Marty, la primera película basada en un telefilme, recibió un premio de la Academia de los Oscar. El director Delbert Mann y el escritor Paddy Chayefsky firmaban ambas producciones. El cine daba la bienvenida a los profesionales de la televisión con talento que llevaban a la gran pantalla el realismo psicológico de la pequeña.



Libro dedicado a la Generación de la Televisión.

### Fresh talent

This generation of directors continued to work in cinema and combined fine scripts with painstaking performances; logically with bigger budgets. They represented the first wave of new talent that rejuvenated American cinema after the decline of the studio system.

Before this, during their television period, they blended characters created by established writers with Stanislavski's introspective method and actors like Paul Newman and Karl Malden. This cycle brought together three kinds of film: the first films by directors who started in the new medium in the fifties; film versions of classic TV films; and a series of TV programmes that showed their imaginative talent as well as the excitement that people felt when these shows were broadcast live.

## Generación de la TV

### Errealitatearekin bat egin

Telebistaren zabalkundearen arazo larrienak 40ko hamarkadan konpondu ziren. Horren ondorioz orokortu zen telebistaren erabilera Estatu Batuetan eta bide eta programa berriak sortzen hasi ziren telebistan. Jakina zenez eta bitarteko teknikoak mugatuak zirenez, programa hauek antzerki ikutu nabarmena zuten. Zenbaitetan Iparramerikar antzerkigile handien testuetan oinarritu ziren eta beste kasu batzuetan, eurenak sortu zituzten, bertako herrialdearen giza errealitatearekin bat eginez. Bestalde, Gerra Hotza, Koreako gatazka belikoa eta McCarthy senatorearen sorgin-ehiza deiturikoaren oihartzunak itzaltzen hasiak ziren bitartean zuzendari hauek Hollywoodeko zineari errealismoaren kontzeptu berria eskaini ziotela aipatu beharra dago. Zinea errealistagoa, egunekoagoa eta gizarte aztarna handiagoekin aurkezten da. Hala ere, egile hauek ondoren buruturiko errealizazio zinematografikoek agerian utzi zituzten norberaren kezka nahiz nortasun artistikoa.



## Historias cotidianas

Treinta y siete largos y dos cortos han pasado por esta sección cuyo objetivo es ser la ventana de filmografías rodadas en castellano y desconocidas fuera de sus fronteras. Veintidós películas procedían del Estado español y las quince restantes de Argentina, México, Perú, Chile, Cuba y una última de Suecia, la mayoría en coproducción con otros países, mayoritariamente con el Estado español.

Los dos únicos cortos que han participado en esta 48 edición estaban realizados por una joven vasca, Ane Muñoz Mitxelena (*El pan de cada día*), y el otro por Ramón Salazar (*Hongos*), y ambos, además de defender este formato cinematográfico como forma de expresión, compartían protagonista, la oscarizada en la película de Pedro Almodóvar *Todo sobre mi madre*, Antonia San Juan. La historia de los dos filmes se mueve en una rutina cotidiana que se ve trastocada.

Los géneros presentados, variados: desde la comedia hasta la tragedia, pasando por los documentales, dramas urbanos y las denuncias sociales y políticas.

El peruano Francisco Lombardi, que competía también en la sección oficial con *Tinta roja*, se acercó de nuevo en esta sección al universo de Mario Vargas Llosa -no en vano el escritor peruano es uno de sus principales referentes, según señalaba-

con *Pantaleón y las visitadoras*, un divertimento sobre este impecable militar y su universo de mujeres. Después de trabajar como ayudante de dirección con directores como Alejandro Agresti, el argentino Daniel Rosenfeld se ha decantado en su ópera prima, *Saluzzi*, ensayo para bandoneón y tres hermanos, por el documental, aunque como él señalaba «sin querer caer en lo puramente didáctico o explicativo». Al fin y al cabo, «esta película no trata exactamente sobre la vida de Saluzzi -un verdadero mito en la Argentina y en el extranjero donde ha colaborado en bandas sonoras de Godard y Almodóvar, entre otros-, sino que he tratado de ser sincero conmigo mismo y reflejar la vida y el proceso de creación de este músico».

Sin embargo, según señalaba José Glusman, director, productor, actor y guionista de *Cien años de perdón*, «hacer cine independiente en Argentina es una labor de titanes. Los distribuidores -añadía- estrenan muchas películas a la vez y así no hay salas ni público que lo resista». Para este realizador, esta proliferación de títulos «es solamente el reflejo de un esfuerzo individual y no de que exista un movimiento de cineastas que hacen escuela».

## Rituals and appearances

A variety of genres and subjects have been the basic feature of Made in Spanish this year. The Mexican director Oscar Urrutia, in his debut film *Rito Terminal* broached the subject of «the passage not only towards death but towards the final installment of one's life. These indigenous traditions are not usually shown in the very few films that are shown in my country that are not American».

Social archetypes are also reflected in *Coronación*, by Chilean director Silvio Calozzi. Based on the novel by José Donoso it won an award at the Montreal Film Festival and conceals «an ironic message addressed to Chilean society that pretends to be something that it isn't».

Juan Pinzás's *Erase otra vez* is the first Spanish film to reflect the philosophy of Lars von Trier's Dogma movement.



Daniel Rosenfeld, con la imagen de Saluzzi al fondo y, abajo, fotograma de *El pan de cada día* de la realizadora guipuzcoana Ane Muñoz Mitxelena.



## Más que un millón de palabras.

Un estrecho túnel con bombillas rojas y bandejas llenas de líquido revelador y papel fotográfico lleva hasta un espacio luminoso donde prima el blanco de los cajones, cubos, huecos que encierran siluetas. Es la exposición *1000 Irudi-1.000 Imágenes*, por la que hasta la fecha han pasado alrededor de siete mil personas, que permanecerá abierta hasta el 31 de octubre en Kubo Kutxaespacio del Arte del Centro Kursaal. La muestra, ideada por Juan Ramón Martín, es un pórtico al cincuenta aniversario de Zinemaldia y está concebida para el disfrute del público, tanto de cinéfilos como de no cinéfilos que puedan apreciar las curiosidades de la historia del festival, descubrir aspectos sorprendentes y revivir momentos personales vinculados a su historia. Con motivo de la exposición se ha editado un juego de diez postales a 500 pesetas.





## Y que cumpla muchos más

Decimoquinto aniversario de esta iniciativa surgida de Paco Hoyos, Jaime Azpilicueta y Mikel Ibarondo —«una idea rara, peligrosa, en la que poca gente creía», en palabras de Diego Galán— que recibieron su merecido homenaje en el transcurso de esta edición. No fueron los únicos. El recinto acogió el retorno del cineasta de Baltimore John Waters —veinte años después de su primera visita a Donostia— que presentó *Cecil B. Demented*, una hilarante película sobre el mundo de Hollywood, protagonizada por Melanie Griffith y Stephen Dorff, surgida a raíz de «las declaraciones de un crítico que supues-

tamente quería insultarme». El polémico realizador de *Pink Flamingos* —«una película que ahora se estudia en la universidad»— recibió el homenaje del oscarizado Pedro Almodóvar quien le definió como «un director que me ha inspirado muchas veces, casi sin saberlo».

La noche del domingo 24, dos grandes de la música, Caetano Veloso y David Byrne, subían a los escenarios de espacio multiforme y ofrecían un recital a favor de los Meninos de Rua, con participación de público incluida. Paralelamente, en distintas salas de la ciudad, se ofrecían las películas dirigidas

por los dos músicos y Neil Young y Dean Stockwell, respectivamente, *O cinema falado*, *True Stories* y *Human Highway* dentro del ciclo Música en acción.

Pero, sin lugar a dudas, los que más han disfrutado del Velódromo durante los últimos años son los críos de centros escolares de Gipuzkoa e Iparralde que han podido ver películas subtítuladas en euskara en una pantalla de 400 metros cuadrados. Alrededor de doce mil niños acogieron con aplausos, risas y sustos las aventuras de

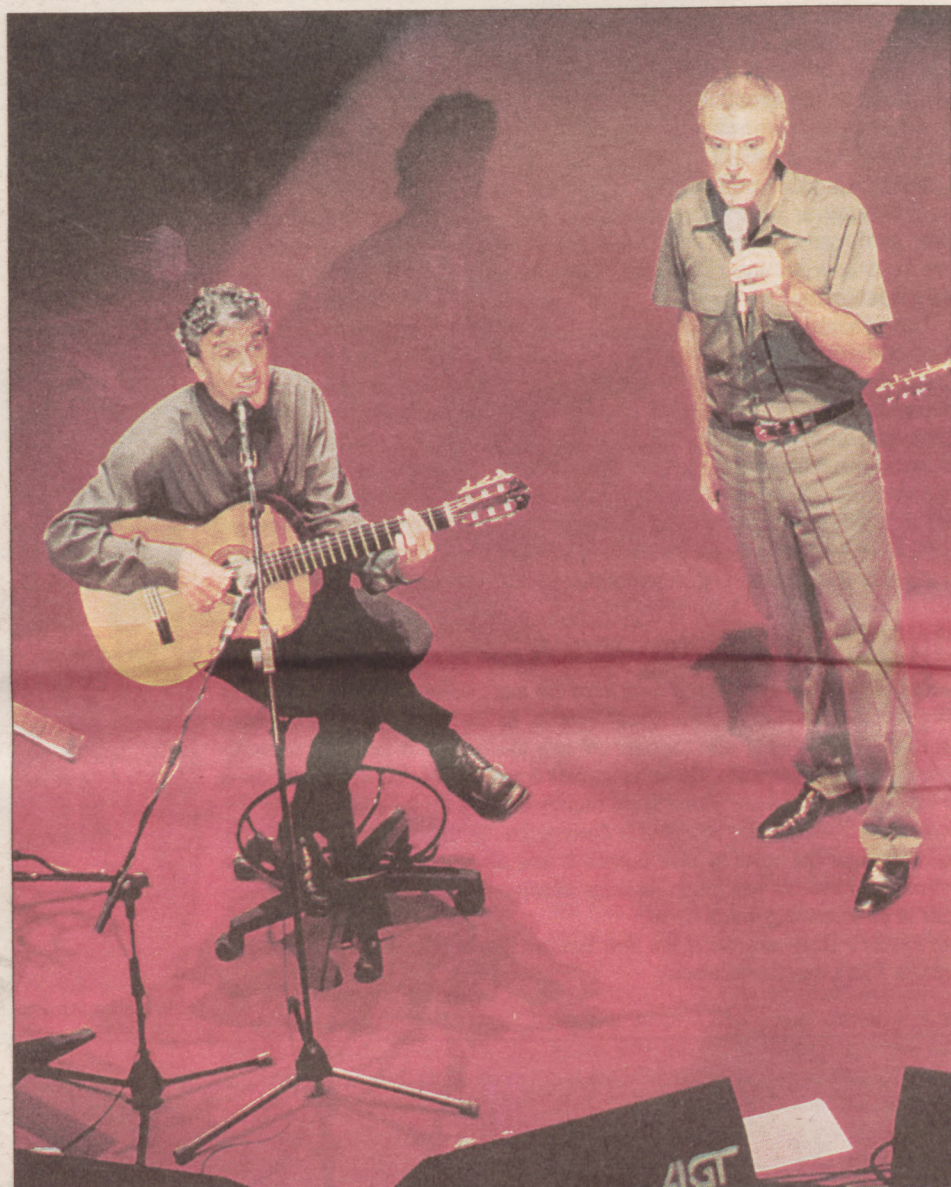
*Astérix y Obélix contra César* y *The Little Vampire*. En esta misma pantalla también se proyectaron las macroproducciones *Dinosaurio*, de Ralph Zondag y Eric Leighton —última entrega de la Factoría Disney que contó con la presencia del sobrino nieto de su fundador, Roy Disney, quien señaló que «la competencia a Disney en animación no ha materializado»— y *X-Men*, en la que los famosos superhéroes del cómic de la mítica Factoría Marvel cobraban vida.



Pedro Almodóvar acompañó a John Waters en la presentación de *Cecil B. Demented*.



En el 15 aniversario del velódromo, sus mentores Paco Hoyos, Jaime Azpilicueta y Mikel Ibarondo recibieron un homenaje.



Caetano Veloso y David Byrne ofrecieron un concierto con el velódromo a tope.



Más de 12.000 niños han asistido a las proyecciones de *Astérix y Obélix contra César*.



# GRACIAS THANK YOU ESKERRIK ASKO



Euskadiko Filmategia  
Filmoteca Vasca



EL MUNDO  
PAIS VASCO



AECI  
AGENCIA ESPAÑOLA DE  
COOPERACIÓN INTERNACIONAL



aisge  
Artistas  
Intérpretes  
Sociedad de  
Gestión



Madrid Film Lab

MOËT & CHANDON  
Fondé en 1743



SONY



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



EUSKO JAURLARITZA



VARIG  
Brasil

gara



egeda

EL DIARIO VASCO



kutxa  
zuri esker  
gracias a ti

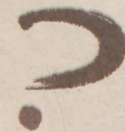


eitb  
euskar irratit telebista

JAZZTEL

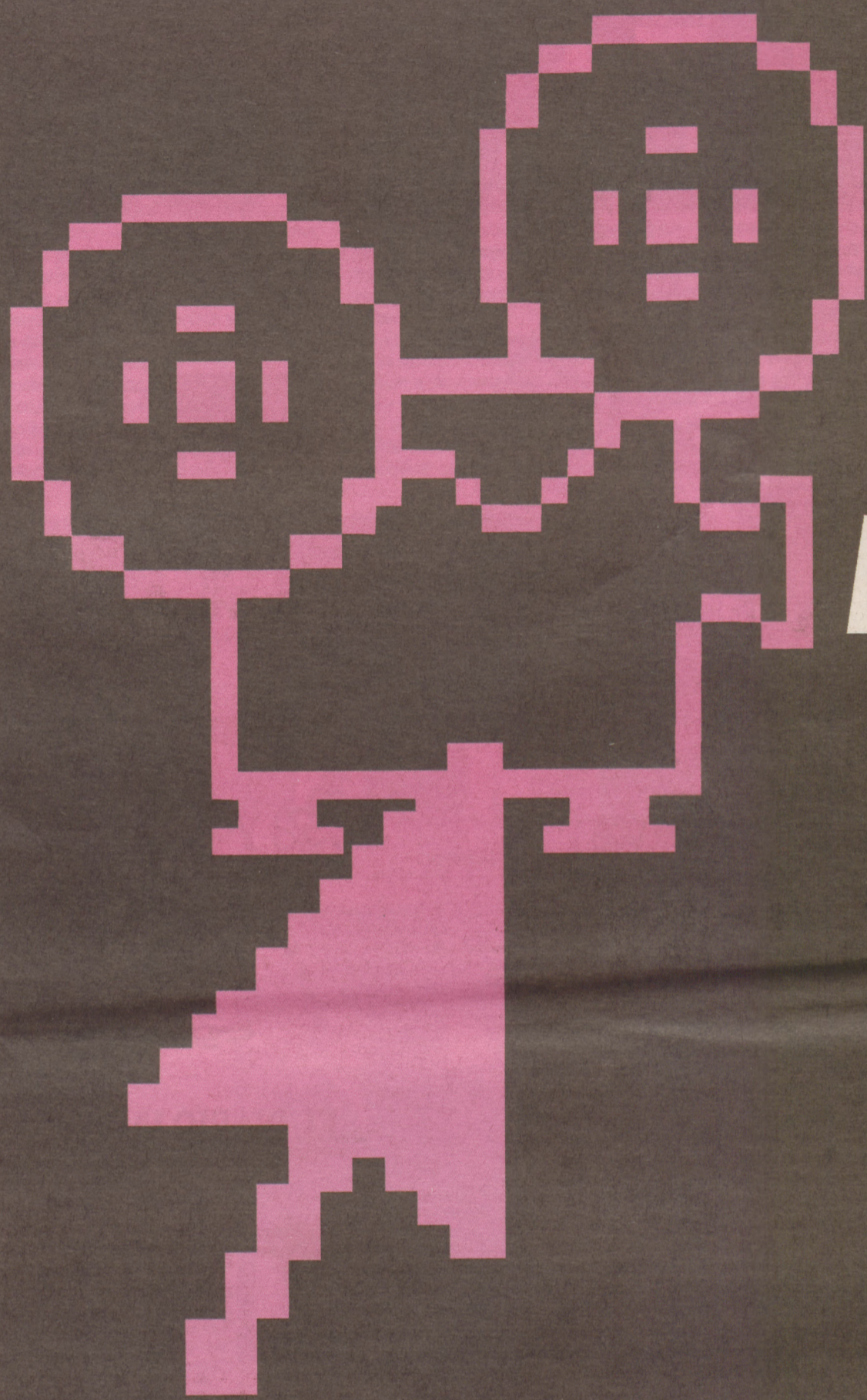
Campaña de  
Comunicación  
euro

LALIQUE



random  
Informática del Norte, s.a.





**plus.es**

**VEN Y CONECTA  
CON EL CINE**

Conoce la nueva plataforma  
de internet en el cibercafé del  
**PUNTO PLUS.**